

## Discurso directo e indirecto en el español de Mérida

### Direct and indirect speech in the Spanish of Mérida

**María Fernanda Fernández**  
*Maestría en Lingüística*  
*Universidad de Los Andes*  
*Mérida, Venezuela*  
[fernandezmariafernanda05@gmail.com](mailto:fernandezmariafernanda05@gmail.com)



#### Resumen

En esta investigación se describe el uso del discurso directo e indirecto en el habla de Mérida partiendo de sus características sintácticas y pragmáticas. Se analiza: la frecuencia con la que los hablantes usan el discurso directo e indirecto, los verbos introductores de cita, la presencia de la conjunción *que*, la preferencia por la autocita o la heterocita, el uso de los mecanismos de cita según la edad y el sexo de los hablantes y por último las funciones pragmáticas de la cita. Se observó que los hablantes prefieren usar el discurso directo para reportar y que la mayoría de las veces presentan el reporte con un verbo de comunicación, al mismo tiempo notamos que hay mayor empleo de la heterocita que de la autocita en hombres y mujeres. En cuanto a las funciones pragmáticas la más empleada en el discurso directo es ejemplificar y en discurso indirecto es relatar. En relación al sexo y a la edad de los hablantes se observó que tanto hombres como mujeres de los tres grupos generacionales emplean con mayor frecuencia el DD para reportar.

**Palabras clave:** discurso reportado, discurso directo, discurso indirecto, español de Mérida.

#### Abstract

This research describes the use of direct and indirect speech by speakers in Merida, based on syntactic and pragmatic features. The following aspects are analyzed: frequency of use of direct and indirect speech, verbs that introduce quotes, the presence of the conjunction 'que', the preference for self-quotation or for quoting others, use quotation mechanisms according to age and sex, and finally the pragmatic functions of the quotation. It was observed that speakers prefer to use direct speech, and that most of the time they report it by using a communication verb; at the same time, it was found that most of them quote

others more often than themselves, both men and women. As for the pragmatic functions, the most used in direct speech is illustrating, and in indirect speech is telling. In relation to sex and age of the speakers, it was observed that both men and women of the three generational groups use more frequently direct speech.

**Key words:** reported speech, direct speech, indirect speech, Mérida Spanish.

## 1. INTRODUCCIÓN

La presente investigación es de carácter exploratorio y versa sobre el discurso reportado: una estrategia comunicativa usada por los hablantes en la interacción oral y que les permite reproducir palabras propias o ajenas dentro del discurso.

El propósito de este estudio es analizar el uso de los dos mecanismos de cita más frecuentes: el discurso directo y el indirecto en el habla de Mérida. Se pretende determinar el uso que hacen del discurso reportado tanto los hombres como las mujeres de diferentes edades, si hay algún tipo de relación entre el sexo del hablante y las formas de reporte empleadas y si hay algún tipo de relación entre la edad del hablante y la forma en que usa el reporte. Por último, se intenta caracterizar las funciones pragmáticas más importantes del reporte ya que, siguiendo a Reyes (1995:7), “el significado que se produce al usarse el lenguaje es mucho más que el contenido de los enunciados”. Con este fin, se seleccionaron seis textos orales transcritos pertenecientes al *Corpus Sociolingüístico de Mérida* (2009-2010), correspondientes a tres hombres y tres mujeres de distintos grupos generacionales. De esas transcripciones se extrajeron los casos en los que cada hablante usa el discurso directo e indirecto para reportar. La pertinencia de esta investigación se basa en el hecho de poder suministrar datos que reflejen el uso del discurso reportado en el habla de Mérida con el fin de que sean contrastados con los estudios hechos en las diferentes comunidades de habla hispana; por ejemplo, con los realizados por Gallucci (2008, 2009) para el habla de Caracas.

## 2. MARCO TEÓRICO

Según Maldonado (1999:5), “la posibilidad de reproducir un discurso es universal del lenguaje. En todas las lenguas, la reproducción de un discurso es un fenómeno lingüístico distinto a la producción original del mismo”. A este mecanismo de cita, en el que un hablante evoca palabras propias o de otras personas en un momento distinto al que fueron producidas originalmente, se le denomina *discurso reportado*. Este consiste en el hecho de que un hablante en una situación comunicativa concreta, en un lugar y en un tiempo determinado, reproduzca enunciados que le permiten, entre otras cosas, mencionar o describir frases anteriormente dichas por él o por alguien más. De igual manera, en el discurso reportado pueden introducirse palabras que no han sido mencionadas anteriormente, estas son denominadas *citas prospectivas*.

Las características que debe cumplir el *discurso reportado* para considerarse como tal son, según Maldonado (1999), tres: i) que el discurso sea una reproducción de una situación comunicativa verbal; ii) que la cita vaya debidamente introducida por verbos de

comunicación y; iii) que la situación de enunciación tenga como objeto reproducir un enunciado ya dicho, es decir, el hablante que reproduce toma frases reales o imaginarias de otra persona y las reconstruye para la situación comunicativa actual; al mismo tiempo, tiene conocimiento del enunciado original que está recreando y lo introduce en su discurso por medio de una cita.

En español disponemos de varios procedimientos para citar, sin embargo, se distinguen el Discurso Directo e Indirecto como los más empleados. Definiremos al *Discurso Directo* (desde ahora DD) como aquel en el que un hablante introduce en su discurso palabras de otras personas o de él mismo con cierto grado de literalidad. El DD se caracteriza por presentar la yuxtaposición de dos elementos: i). el marco de la cita o la cláusula introductora de cita, que suele incluir un verbo de comunicación (*contar, decir, asegurar, replicar, responder*) y; ii) la cita en sí. En la oralidad sabemos que hay un reporte en DD porque se introduce a una voz que enuncia, la mayoría de las veces, en primera persona. En la conversación espontánea el hablante usa el DD no solo con la intención de reproducir palabras para que su interlocutor las crea; al contrario, emplea el DD para mantener la atención del interlocutor, actualizar y dramatizar un relato, producir significados afectivos, entre otras cosas (Cf. Reyes, 1995).

El segundo procedimiento de reporte es el *Discurso Indirecto* (desde ahora DI). Este se concibe como un mecanismo de reporte en el que, según Reyes (1995), las palabras narradas sufren algunos cambios, porque quien cita las acomoda a su situación comunicativa. En cuanto a su estructura, se caracteriza por tener un verbo de comunicación (la mayoría de las veces en pretérito) y una oración subordinada sustantiva que va acompañada por la conjunción *que* y, en algunos casos por *si*. En el DI el hablante no reproduce literalmente lo que otro ha dicho. Al contrario, hace modificaciones, lo amplía, lo resume, lo transgrede para adaptarlo a su situación comunicativa, mientras que en el DD es más sensato hablar de un mecanismo de reconstrucción de algún discurso anterior que el hablante produce con cierto grado de fidelidad (Cf. Reyes, 1995: 12).

Veamos ejemplos que ilustran los dos tipos de discurso a los que hacemos referencia:

- a) H: cuando tocaron las partes aledañas a la ciudad **la gente decía ¿quiere un cafecito? pase adelante/ siéntese / ¿ya comió? ¿ya almorzó?**(MEVE\_M22\_030)
- b) H: **lo que dicen las personas yo no era él que le quitaba al que tenía y le daba al que no tenía.** (MEVE\_H12\_007)<sup>1</sup>

En (a) encontramos que el marco del reporte va acompañado por el verbo *decir* en forma conjugada, seguido del contenido citado en DD<sup>2</sup>. En (b) encontramos también el marco de

<sup>1</sup>Los primeros cuatro caracteres (MEVE) corresponden al código de identificación de la ciudad de Mérida en PRESEEA, posteriormente se usa (M) o (H) para indicar si es hombre o mujer. El primer número hace referencia al grupo generacional y el segundo al nivel de instrucción. Por último un número que identifica al hablante dentro de los 54 que conforman el corpus. (Cf. Briceño *et al*, 2010).

<sup>2</sup> En la oralidad parece marcarse el DD con un cambio en la curva entonativa (Nebot, 2007).

la cita acompañado por el verbo de reporte *decir* en forma conjugada, precedido de la conjunción *que* y posteriormente el contenido citado en DI.

Según Reyes (1995) la función principal de ambos tipos de reporte es simplemente la de contar lo que alguien dijo y hacer referencia a la procedencia del enunciado general.

Reyes (1995) distingue otros elementos que intervienen dentro del discurso reportado, como es el caso de las reproducciones irónicas en las que el emisor del mensaje toma las palabras de otro, las deforma, les da una entonación diferente y las presenta en forma de burla. Así “al citar una expresión con intención irónica, el hablante obliga al oyente a construir en común unos significados, en un juego placentero que pone en relieve la complicidad entre ambos” (Reyes, 1995: 55). Es necesario que emisor y receptor tengan un conocimiento previo de la persona o las frases a las que se está haciendo referencia para que se produzca el efecto irónico o para hacer sentir su descontento acerca de lo que alguien ha mencionado anteriormente.

Desde el punto de vista pragmático, Camargo (2008) afirma que los hablantes pueden mediante el discurso reportado: a) relatar una anécdota; b) reportar un pensamiento o creencia; c) ejemplificar una circunstancia y d) presentar un argumento. Ejemplos de cada una de estas funciones pragmáticas las presentamos a continuación:

- a) supuestamente en el patio de la casa de mi abuelo había un entierro y él dijo/ él decía **que todas las noches veía una luz en el patio/ que todas las noches él veía una luz en el patio y que él sabía que era un entierro pero que no se atrevía a sacarlos que tres hombres de ahí de la localidad pues quisieron / se bueno/ quisieron sacar el entierro/ lo sacaron pero que a los tres días murieron inflados/ entonces esos son los cuentos de él.** (MEVE\_H12\_007).
- b) porque vemos una cantidad inmensa de colombianos vendiendo cosas y me gusta escuchar mucho cómo ofrecen y cómo persuaden a la gente de una forma que bueno yo **a veces digo esta señora sí es boba/ ¿cómo está comprando esas cosas que a la larga no le va a servir?** (MEVE\_H12\_007).
- c) bueno lo que recuerdo era que nunca se eh/ como algo que me tocó a mí que oírlo ¿no?/era que en las noches habían lo que llamaban sereno en aquellos tiempos en los pueblitos ¿sí?/ **Entonces él decía alto/ ¿quién vive? entonces la gente decía gente de paz /dábamos vela a la once y todo sin novedad aquello era como una cantaleta todas las noches en el pueblito de Mesa Bolívar oí yo eso.** (MEVE\_H32\_047).
- d) sí bueno eso es algo que la gente usa como una tradición/ una devoción al niño Jesús / **ellos dicen que ya al año siguiente ya él camina entonces por eso es que tiene que hacerle la paradura.** (MEVE\_H22\_027).

En (a) el hablante usa el discurso reportado para relatar una anécdota, en este caso reporta las palabras de su abuelo para referirse a un hecho en concreto. Por su parte, en (b) encontramos el reporte de un pensamiento con la finalidad de comunicar un punto de vista

ante alguna situación. En (c) mediante el discurso reportado el hablante logra ejemplificar un hecho ilustrando una situación pasada mediante la voz de otra persona. En el ejemplo (d), mediante el discurso reportado el hablante pone de manifiesto el razonamiento de otras personas en cuanto a algún tema como recurso argumentativo.

Por otra parte, otros investigadores como Tannen (2009) prefieren hablar de *toma de voces* para referirse a lo que hemos llamado discurso reportado. La autora señala, que esta herramienta le permite al hablante desligarse de la responsabilidad de lo que dice:

He sugerido la frase *toma de voces*, para describir una estrategia discursiva que ejemplifica la intertextualidad [...] Hemos demostrado que el tomar voces permite a los hablantes crear personas, y tomar prestadas características asociadas a esas mismas personas, le suministra un recurso para la negociación de conexión y poder en la interacción conversacional (Tannen, 2009:15).

La toma de voces le permite al emisor no solamente reportar, sino que toma algunas características propias del hablante original como la entonación, los gestos, la autoridad, la arrogancia y la ironía, que sirven para establecer relaciones de cercanía con su interlocutor. Tannen (2009) toma los planteamientos de Bajtin, Bateson y Becker para sostener su tesis acerca de la importancia de la intertextualidad discursiva y la manera en que un discurso actual puede crear significado mediante su relación con un discurso previo, puesto que un hablante **A** toma de un hablante **B** frases y enunciados, los reformula y los adapta a su propio discurso. La autora señala que en cada expresión el hablante combina dos dinámicas interrelacionadas, la dinámica de distancia-cercanía y la dinámica de jerarquía. En algunos casos el hablante se vale de la dinámica de distancia para hacer su reporte y desligarse de lo que está diciendo.

### 3. ANTECEDENTES

En Venezuela son pocas las investigaciones que apuntan directamente al uso del discurso directo e indirecto en la oralidad. Sin embargo, encontramos tres antecedentes fundamentales: los trabajos de Gallucci (2008, 2009) y el estudio de Mora, Martínez y Álvarez (2009).

Gallucci (2008) analiza el uso del discurso reportado en el habla de Caracas a partir de una muestra de 6 horas de habla espontánea del *Corpus Sociolingüístico de Caracas 2004-2008*. Para el análisis de los datos se tomó en cuenta la cláusula de reporte y la cláusula reportada. Se seleccionaron aquellos enunciados en donde el entrevistado reportara en DD y en DI, en total se encontraron 520 casos de discurso reportado. Los resultados señalan que los hablantes prefieren usar el DD en un (86%) y el DI (14%). Se muestra en esta investigación que hay mayor presencia del verbo de reporte en el DD (80%) y en el DI en un (20%). Con respecto a la función pragmática, Gallucci señala que los hablantes reportan en la mayoría de los casos para ejemplificar una circunstancia (28%) y para relatar una anécdota (21%). Por último, Gallucci afirma que las mujeres emplean más el discurso reportado que los hombres (55% vs. 45%, respectivamente).

En 2009, la autora analiza de nuevo el uso del discurso reportado en el habla de Caracas a partir de una muestra más amplia del mismo corpus, en este caso, entrevistas de 12 hablantes (6 hombres y 6 mujeres de 20 a 34 años de grado de instrucción universitario). Para el análisis Gallucci tomó en cuenta los siguientes aspectos: frecuencia de uso del DD y del DI, las formas de manifestación en la oralidad, los verbos introductores de cita, la atribución de palabra, las funciones discursivas del DD y DI en la interacción y el uso de los mecanismos de cita estudiados según el sexo de los hablantes. Se encontraron en total 487 casos de discurso reportado. Los resultados muestran que los hablantes prefieren el uso del DD (93%), la forma de reporte más común incluye el verbo decir (37%). En relación con las funciones que cumplen estos dos mecanismos de reporte, Gallucci (2009) llega a la conclusión de que los hablantes utilizan el discurso reportado casi siempre para relatar (61%) y, en menor frecuencia, para reportar un pensamiento (19%), ejemplificar (13%) o argumentar (8%). En cuanto a la frecuencia del reporte según el sexo, encuentra que los procedimientos de cita son mucho más empleados por los hombres de este grupo generacional que por las mujeres (75% vs. 25% respectivamente), si bien en ambos casos la forma preferida del reporte es el DD.

Por su parte, Mora, Martínez y Álvarez (2009) al estudiar las características acústico-prosódicas de la voz del otro en el discurso reportado, señalan que en el discurso previo al reporte hay un descenso en la entonación, que termina en pausa y que luego es seguido de un ascenso del tono al momento de introducir el contenido citado, que irá descendiendo paulatinamente hasta el final de la emisión. Estas diferentes marcas prosódicas que caracterizan el habla reportada son usadas por los participantes de la comunicación con propósitos de interacción. Los datos obtenidos en este estudio le permiten a los autores sugerir que el hablante marca prosódicamente las fronteras del discurso reportado (las de inicio y las de final). Esas marcas suelen ser percibidas por los interlocutores para facilitar la interacción comunicativa.

#### 4. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo nuestra investigación partimos de una muestra del *Corpus Sociolingüístico de la ciudad de Mérida* (2009-2010), que forma parte del *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del español de España y América* (PRESEEA). El corpus (PRESEEA\_MÉRIDA\_VE) está conformado por 54 grabaciones de conversaciones semidirigidas, con una duración aproximada de 45 minutos, estratificadas según la edad, sexo y grado de instrucción de los hablantes. La muestra seleccionada para realizar esta investigación está constituida por las transcripciones de las entrevistas a 6 hablantes, específicamente 3 hombres y 3 mujeres, uno de cada grupo generacional, todos de grado de instrucción medio.

De cada una de estas transcripciones se seleccionaron los enunciados en los que los hablantes reportaban en discurso directo o indirecto. Se excluyó del análisis los casos que se muestran en los siguientes ejemplos:

(1) cuando los verbos de comunicación funcionaban como marcadores discursivos:

H: Pues yo tampoco le quise creer al muchacho que estaba en el kiosquito /**digo**/... era como mentiroso. (MEVE\_M32\_044).

(2) cuando el contenido citado era ininteligible:

H: la cantidad de profesores que hay que de repente te dicen<**ininteligible**> (MEVE\_M12\_010)

(3) cuando se presentaban citas mixtas. Según Camargo (2009) la cita mixta se caracteriza por ser en su conjunto una cita indirecta, con un verbo de decir y una oración subordinada encabezada por *que*, que contiene en su interior fragmentos de estilo directo:

H: yo a mi hijo el que siempre viaja **le digo /que/ gracias a dios mi sueño era viajar y disfrutar y tener un título y ejercer mi carrera no no se pudo pues bueno ahora son ustedes.** (MEVE\_M32\_044).

Se obtuvieron en total 80 cláusulas<sup>3</sup> de discurso reportado. En función del propósito de esta investigación y siguiendo el estudio de Gallucci (2009), el análisis, con un enfoque primordialmente cuantitativo, comprende: el estudio y análisis de la frecuencia con la que los hablantes usan el DD y el DI; la presencia y ausencia de la conjunción *que*; los verbos introductores de cita más empleados; el uso de los dos discursos en relación al sexo y a la edad y; por último, las funciones del discurso reportado.

Para el análisis se hizo una base de en Excel con el fin de calcular, por un lado, la frecuencia del reporte con relación al sexo y a la edad de los hablantes y, por otro, la frecuencia de aparición de los dos tipos de reporte encontrados en la muestra. Posteriormente, se empleó *Goldvarb* 2.1<sup>4</sup> para el cruce de variables y la prueba de Chi cuadrado<sup>5</sup> para contrastar los datos obtenidos por *Goldvarb*.

## 5. RESULTADOS

Como se mencionó anteriormente, se encontraron en la muestra 80 casos de discurso reportado. De estas, 56 corresponden a DD y 24 a DI. Los resultados de la muestra seleccionada revelan una posible preferencia de los hablantes por el uso del DD (70% de los casos encontrados). Es importante señalar que estos resultados coinciden con los de las investigaciones mencionadas como antecedentes de este trabajo.

<sup>3</sup> Siguiendo a Halliday (1985), tomamos como unidad de análisis la cláusula, entendida como la unidad gramatical en la que los diferentes constructos semánticos se integran para formar un todo.

<sup>4</sup> Es una aplicación que permite llevar a cabo el cruce de variables e identificar las variables más pertinentes estadísticamente para la investigación.

<sup>5</sup> La prueba de Chi cuadrado es un mecanismo estadístico que permite determinar si las frecuencias observadas en el cruce de variables tienen significación estadística o no. Para esto, los resultados de las variables deben estar dentro del límite de 0,05

Cuadro 1. Frecuencia del uso del DD y del DI en la muestra seleccionada

	DD	DI	Total
N	56	24	80
%	70	30	100

En el cuadro 2 se observa que las mujeres usan el DD en un 73% de los casos y el DI en un 27%. Por otro lado, los hombres usan el DD en un 64% de los casos y el DI en un 36%, lo que nos permite observar una tendencia similar en el uso que hacen tanto hombres como mujeres del discurso reportado (ambos prefieren reportar en DD). Estos resultados contrastan con los de Gallucci (2009), quien explica que el uso del discurso directo en el habla de Caracas es más frecuente en los hombres que en las mujeres. Por otro lado, afirma que el empleo del discurso indirecto es muy similar en ambos sexos.

Cuadro 2. Frecuencia del uso del DD y del DI según el sexo de los hablantes

	DD	%	DI	%	Total	
					N	%
Hombres	18	64%	10	36%	28	100%
Mujeres	38	73%	14	27%	52	100%

Por otra parte hemos podido observar que el grupo generacional 1 (20-34 años) usa el DD en un 73% y el DI en un 27% de los casos. Por su parte, la generación 2 (35-54 años) usa el DD en un 66% y el DI en un 34% de los casos. La generación 3 (54 años o más) usa el DD en un 78% y el DI en un 22% de los casos. Si bien se observa que en todos los grupos generacionales se prefiere el empleo del DD, los hablantes del grupo generacional 2 reportan más que los de las otras generaciones. Por su parte, quienes menos citan son los hablantes del grupo generacional 3 (cf. Cuadro 3).

Cuadro 3. Frecuencia de uso del DD y del DI según la edad de los hablantes.

					Total	
Grupo generacional	DD	%	DI	%	N	%
1	22	73%	8	27%	30	100%
2	27	66%	14	34%	41	100%
3	7	78%	2	22%	9	100%

En el cuadro 4 se muestra la tendencia de los hablantes a introducir el contenido de la cita con un verbo de comunicación al momento de reportar en su discurso. Se observa que tanto en el caso del DD como en el DI lo más frecuente es encontrar un verbo introductor de cita (71% del total). Es importante destacar que en la mayoría de los casos, tanto hombres como mujeres de los tres grupos generacionales emplean el verbo *decir* para introducir las citas, lo que también coincide con lo observado por Gallucci (2008) en el habla de Caracas.

Cuadro 4. Presencia y ausencia del verbo introductor de cita.

Formas del reporte	DD	DI	N	%
Verbo	38	20	58	73
Ø Verbo	18	4	22	27
Total			80	100

En relación con la presencia o la ausencia del verbo introductor de cita en el reporte, vemos que las mujeres usan este verbo en un 63% de los casos y lo eliden en un 37%. Por su parte, los hombres usan el verbo introductor de cita en 86% y lo eliden en 14% de los casos. Los resultados de la muestra parecen indicar que, si bien tanto hombres como mujeres prefieren en su discurso introducir la cita con un verbo de comunicación, son los hombres los menos propensos a elidirlos (cf. Cuadro 5).

Cuadro 5. Presencia y ausencia del verbo introductor de cita según el sexo de los hablantes

Verbo de Reporte	Hombres		Mujeres	
	N	%	N	%
Verbo	24	86%	33	63%
Ø del verbo	4	14%	19	37%
Total	28	100%	52	100%

En cuanto a la presencia y ausencia del verbo introductor de cita en relación con la edad de los hablantes, notamos que en el grupo generacional 1 tanto la presencia del verbo introductor como la ausencia son similares, pero llama la atención que en este caso sea mayor la frecuencia de elisión del verbo (57% de los casos). En los grupos generacionales 2 y 3, hay mayor tendencia por el empleo del verbo introductor de cita (88% y 89%, respectivamente). Esto nos permitiría pensar que podrían estar cambiando los hábitos de reporte en la generación más joven (cf. Cuadro 6).

Cuadro 6. Presencia y ausencia del verbo introductor de cita según la edad de los hablantes.

Grupo Generacional	Verbo	%	Ø Verbo	%	Total	
					N	%
1	13	43%	17	57%	30	100%
2	36	88%	5	12%	41	100%
3	8	89%	1	11%	9	100%

En relación con la presencia y la ausencia de la conjunción *que*, los hablantes al momento de reproducir en DD tienden la mayoría de las veces a elidir la conjunción en un 88%. Mientras que cuando reproducen en DI se observa la tendencia opuesta: los hablantes emplean la conjunción en un 87% de los casos de DI encontrados en la muestra (cf. Cuadro 7).

Cuadro 7. Presencia y ausencia de la conjunción *que* en la muestra.

Conjunción	DD		DI	
	N	%	N	%
“que”	7	12%	20	87%
Ø “que”	50	88%	3	13%
Total	57	100%	23	100%

El cuadro 8 muestra la frecuencia de uso de la conjunción *que* en relación al sexo de los hablantes. Lo primero que observamos es que los hombres usan la conjunción en un 54% y la eliden en un 46%. Las mujeres por su parte usan la conjunción en un 23% y la eliden en un 77% de los casos. Se observa que mientras que en el caso de los hombres no hay mucha diferencia entre la presencia y la ausencia de la conjunción, en las mujeres hay mayor tendencia a elidirlas.

Cuadro 8. Presencia y ausencia de la conjunción *que* según el sexo de los hablantes.

Conjunción	que	%	Ø que	%	Total	
					N	%
Hombres	15	54%	13	46%	28	100%
Mujeres	12	23%	40	77%	52	100%

A partir de lo expuesto en el cuadro 9 notamos que en los tres grupos generacionales hay tendencias similares en la presencia o ausencia de la conjunción *que*. En los tres casos, como se observa en el cuadro, hay una mayor frecuencia de elisión de la conjunción que de su presencia. Podemos pensar a partir de esto que la edad de los hablantes no influye sobre la escogencia del empleo de la conjunción, sino que este está más bien sujeto al estilo del reporte que se realice, tal como se mostró anteriormente.

Cuadro 9. Presencia y ausencia de la conjunción *que* según la edad de los hablantes

Grupo Generacional	Que	%	Ø que	%	Total	
					N	%
1	10	33%	20	67%	30	100%
2	14	34%	27	66%	41	100%
3	3	33%	6	67%	9	100%

El cuadro 10 refleja que el verbo más empleado para reportar es *decir* tanto en el DD (92%) como en el DI (90%) de los casos. Se encontró además el verbo *contar* en 6% de los casos de DD y 10% de los casos de DI que incluyen un verbo de reporte. Se observa que tanto en el DD como en el DI el verbo más común para reportar es *decir*. Estos resultados coinciden con los de Marcuschi (1997), quien encuentra que los hablantes brasileños usan con mayor frecuencia el verbo *decir* y con los resultados obtenidos por Gallucci (2009), en los que se muestra que el verbo *decir* es el más empleado para introducir un cita tanto en DD como en DI.

Cuadro 10. Verbos de reporte encontrados en la muestra

Verbos de reporte	DD		DI	
	N	%	N	%
Decir	33	92%	19	90%
Contar	2	6%	2	10%
Hacer	1	2%	0	0%
Total	36	100%	21	100%

El cuadro 11 refleja los verbos de reporte más usados por hombres y mujeres al reproducir en sus discursos. Se nota que en ambos casos se prefiere el verbo *decir* (97%) en el caso de las mujeres y (84%) en el caso de los hombres.

Cuadro 11. Verbos de reporte encontrados en la muestra según el sexo de los hablantes.

Verbo de reporte	Decir		Contar		Hacer		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%
Hombres	21	84%	3	12%	1	4%	25	100%
Mujeres	31	97%	1	3%	0	0%	32	100%

Los resultados que refleja el cuadro 12 responden a la relación de la edad de los hablantes y al uso del verbo de reporte. Encontramos que en el caso de los tres grupos generacionales se prefiere el reporte con el verbo *decir* (79% en el grupo generacional 1, 97% en el grupo generacional 2 y un 88% en el grupo generacional 3).

Cuadro 12. Verbos de reporte encontrados en la muestra según la edad de los hablantes

Grupo Generacional	Decir		Contar		Hacer		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%
1	11	79%	2	14%	1	4%	14	100%
2	34	97%	1	3%	0	0%	35	100%
3	7	88%	1	13%	0	0%	8	100%

Los resultados obtenidos en la muestra realizada reflejan una mayor frecuencia de heterocita que de autocita<sup>6</sup> en ambos tipos de discurso reportado. Los resultados obtenidos en la muestra coinciden con los resultados de la investigación de Marcuschi (1997), ya que en su investigación encuentra que los hablantes prefieren usar la heterocita en un 70% de los casos frente a la autocita con un 30%. En comparación con los resultados obtenidos por Gallucci (2009) se nota una importante diferencia ya que en su muestra los hablantes prefieren la autocita en un 56% de los casos frente a la heterocita con un 4%.

<sup>6</sup> Denominamos heterocita a la atribución de palabras ajenas que hace el hablante al momento de reportar, mientras que en la autocita el hablante cita palabras propias.

Cuadro 13. Atribución de palabra en la muestra.

Atribución de palabra	DD		DI	
	N	%	N	%
Autocita	25	45%	5	20%
Heterocita	30	55%	20	80%
Total	52	100%	25	100%

En el cuadro 14 notamos el uso de la heterocita y la autocita según el sexo de los hablantes. Se observa que tanto hombres como mujeres emplean más la heterocita (68% vs. 60% respectivamente). En el caso de la autocita se observa una tendencia ligeramente mayor en las mujeres a citar su propia voz en discurso.

Cuadro 14. Atribución de palabra en la muestra según el sexo de los hablantes.

Atribución de palabra	Hombres		Mujeres	
	N	%	N	%
Autocita	9	32%	21	40%
Heterocita	19	68%	31	60%
Total	28%	100%	52	100%

Los resultados mostrados en el cuadro 15 reflejan el uso de la atribución de palabra según el grupo generacional de los hablantes. Se observa que en los grupos generacionales 1 y 2 hay mayor tendencia a la heterocita (67% vs. 63%, respectivamente) que a la autocita (33% vs. 37%, respectivamente). En contraste, en el grupo generacional 3 se observa una ligera preferencia por la autocita (56%).

Cuadro 15. Atribución de palabra según la edad de los hablantes

Atribución de palabra	Heterocita		Autocita		Total	
	N	%	N	%	N	%
G.G						
1	20	67%	10	33%	30	100%
2	26	63%	15	37%	41	100%
3	4	44%	5	56%	9	100%

En *Goldvarb* se procesaron las variables sociales (sexo y edad) y las variables lingüísticas (discurso directo e indirecto, verbos introductores de cita, y la conjunción *que*). Al procesar los datos y tomando como variable dependiente el DD y el DI, el programa no encontró ninguna correlación estadística entre las variables sociales y las variables lingüísticas. Tal parece que no hay una relación significativa entre el uso del DD y del DI y el sexo o la edad de los hablantes. Sin embargo, el programa encontró una correlación entre el DD y el DI y la presencia de la conjunción *que*. Según los resultados arrojados por *Goldvarb*, la presencia de la conjunción se emplea en el DD en un 25% y en el DI en un 74% y la ausencia de la conjunción se observa en DD en un 7% y en el DI en un 92% de los casos, por lo que podemos deducir que los hablantes usan con mayor frecuencia la conjunción *que* cuando el reporte es en DI y se elide cuando el reporte es en DD.

Ahora haremos referencia a las funciones pragmáticas de los reportes encontrados en la muestra. Se observa que la función más empleada del DD en la muestra es ejemplificar (42% de los casos), seguida por la función relatar (38%); en el 16% de los casos de DD reporta un pensamiento y solo el 4% se emplea para argumentar. En el caso del DI, la función más frecuente es relatar (72%), seguida por ejemplificar (16%), argumentar (8%) y reportar un pensamiento (4%). Estos resultados se asemejan a los de Gallucci (2009), quien encuentra que la mayor parte de las citas se emplean para relatar una anécdota. Es de hacer notar, no obstante, que también es frecuente el empleo del reporte para ejemplificar.

Cuadro 16. Distribución de las funciones según el sexo de los hablantes.

Funciones pragmáticas	Mujeres		Hombres	
	N	%	N	%
Relatar	28	54%	11	39%
Ejemplificar	15	29%	12	43%
Argumentar	2	4%	2	7%
Reportar un pensamiento	7	13%	3	11%
Total	52	100%	28	100%

Los resultados que detallamos en el cuadro 16 responden a la relación de las funciones pragmáticas del discurso reportado y el sexo de los hablantes. Las mujeres prefieren emplear el reporte para relatar (54%), en segundo lugar para ejemplificar (29%), en tercer lugar para reportar un pensamiento (13%) y para argumentar solo en un 4%. En el caso de los hombres, la función más frecuente es ejemplificar (43%), seguida por relatar (39%), reportar un pensamiento (11%) y argumentar (7%). Esto parecería indicar una preferencia distinta en las funciones predominantes del reporte en los usos de hombres y mujeres.

Cuadro 17. Distribución de las funciones según el sexo de los hablantes.

Funciones	Relatar		Ejemplificar		Reportar pensamientos		Argumentar		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
1	10	34%	15	52%	3	10%	1	3%	29	100%
2	25	60%	9	21%	5	12%	3	7%	42	100%
3	3	33%	4	44%	2	22%	0	0%	9	100%

Hemos visto anteriormente el uso de las funciones pragmáticas del discurso reportado según el sexo de los hablantes. Ahora detallaremos las funciones del discurso reportado según los grupos generacionales. Hay una preferencia de los hablantes de las generaciones 1 y 3 en emplear el discurso reportado para ejemplificar (52% vs. 44% respectivamente), mientras que en el grupo 2 la función más frecuente del reporte es relatar una anécdota (60%). Los hablantes del grupo generacional 1 emplean además el discurso reportado para relatar (34%), reportar un pensamiento (10%) y argumentar (3%). En el caso del grupo

generacional 3, no se encontraron ejemplos de usos argumentativos del discurso reportado; los hablantes de este grupo, además de emplear el discurso reportado para ejemplificar, lo usan para relatar anécdotas (33%) y para reportar pensamientos (22%). Sin embargo, debe tomarse en cuenta que el número de casos en cada una de las tres funciones de reporte es bastante cercano. En cuanto al grupo generacional 2 que, como ya se dijo, emplea el discurso reportado sobre todo con la función de relatar, también se encuentran casos en los que lo emplean para ejemplificar (21%), reportar un pensamiento (12%) y argumentar (7%). En función de estos resultados, podría pensarse en una diferencia en las funciones pragmáticas del discurso reportado en relación con los grupos generacionales que podría estudiarse a mayor profundidad en una muestra más amplia.

## 6. CONCLUSIONES

Luego del análisis de los datos, pudimos observar que los hablantes de la muestra prefieren usar el DD para reportar y la mayoría de las veces presentan el reporte con un verbo de comunicación. Por otro lado, se encontró una correlación entre la presencia de la conjunción *quey* el DI, y entre su ausencia y el DD. En relación con los verbos de comunicación más empleados en la muestra, el preferido por los hablantes es *decir* tanto para el DD como para el DI. En cuanto a las funciones pragmáticas, la más empleada en DD es ejemplificar mientras que en DI la función más frecuente es relatar.

Se encontró un mayor número de casos de discurso reportado en las entrevistas de las mujeres de la muestra que en la de los hombres. Al estudiar la relación entre el sexo de los hablantes y las formas del reporte, pudo observarse que los hablantes de ambos sexos emplean con mayor frecuencia el DD que el DI. Por otro lado, aunque lo más común en hablantes de ambos sexos es introducir la cita con un verbo de comunicación, en el caso de las mujeres hay mayor elisión del verbo. En cuanto a la atribución de palabra, lo más frecuente es la heterocita, pero pudo notarse que las mujeres emplean autocitas con más frecuencia que los hombres.

Al indagar sobre las funciones del discurso reportado y el sexo de los hablantes, observamos que los hombres emplean el discurso reportado con mayor frecuencia para ejemplificar, mientras que las mujeres lo hacen sobre todo para relatar una anécdota. Encontramos, en relación con la edad de los hablantes, un mayor número de casos de discurso reportado en el grupo generacional 2, mientras que los hablantes del grupo generacional 3 fueron quienes emplearon menos veces el discurso reportado en sus conversaciones, aunque todos los hablantes, sin importar el grupo generacional, emplearon más el DD. Además, pudo notarse que mientras los hablantes de los grupos generacionales 2 y 3 emplean en la mayoría de los casos un verbo introductor de cita, los del grupo generacional 1 suelen citar sin incluir un verbo que presente lo citado. En cuanto a las funciones del discurso reportado, los datos muestran una preferencia de los hablantes de los grupos generacionales 1 y 3 por emplearlo para ejemplificar, mientras que los del grupo generacional 2 lo emplean preferentemente para relatar una anécdota.

Si bien en este estudio no se encontró una correlación estadística entre las variables sociales y las variables lingüísticas, es importante tomar en cuenta que se trabajó con una muestra muy pequeña de datos (80 casos de discurso reportado tomadas de 6 entrevistas), por lo que

valdría la pena explorar las diferencias observadas en los usos de los distintos grupos generacionales y de hombres y mujeres en una muestra más amplia, así como indagar sobre la posible correlación entre la función del reporte y el sexo o la edad de los hablantes.

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Briceño, D.; M. Fernández; J. Maldonado; J. Velazco & P. Palm. 2010. Un nuevo corpus sociolingüístico del habla de Mérida: PRESEEA –MÉRIDA -VE. *Lengua y Habla* N° 14, 1-11.

Camargo, L. 2008. La representación del discurso en los corpus PRESEEA: Metodología y propuesta de análisis. *XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*. Montevideo, Uruguay.

Gallucci, M. 2008. Aproximación al uso del discurso directo e indirecto en el habla de Caracas. *XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*. Montevideo, Uruguay.

Gallucci, M. 2009. Nos fuimos a la casa y mi mamá: “¿estaban lanzándose por la quebrada?”. “¡no mamá!”, “claro que sí”. Estudio piloto de las citas conversacionales en el habla de Caracas. *Núcleo*, 26. 75-98.

Grupo de Lingüística Hispanica. *Corpus Sociolingüístico de Mérida (2009- 2010)*. Universidad de Los Andes.

Halliday, Michael. 1985. *Spoken and written language*. Oxford: Oxford University Press.

Maldonado, C. 1999. Discurso directo y discurso indirecto. En I. Bosque & V. Demonte (Comp). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. 3351-3593.

Marcuschi, L. 1997. Citação de fala nainteração verbal como fala idealizada. *Actas del I Coloquio Latinoamericano de Analistas del Discurso*. Caracas: Universidad Central de Venezuela. 187-213.

Mora, E.; Martínez, H. & Álvarez, A. 2009. Características acústico-prosódicas del discurso reportado en el español de Venezuela. *Estudios de Fonética Experimental*, XVII. 237-252. [http://www.publicacions.ub.es/ver\\_indice.asp?archivo=07047.pdf](http://www.publicacions.ub.es/ver_indice.asp?archivo=07047.pdf)(8/10/2011).

Nebot, A. 2007. Caraterización prosódica del estilo directo de habla en la conversación coloquial. *Estudios de Lingüística*, 2. 53-64.

Reyes, G. 1995. *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. Madrid: Arco/Libros.

Tannen, D. 2009. Abduction, Dialogicality and Prior text: The talking on of voices in Conversational discourse. Plenary presented at the *84th annual meeting of the Linguistic Society of América*. Washington: Georgetown University.